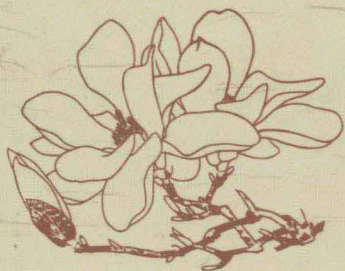


万方数据库

中国核心期刊（遴选）数据库

中国学术期刊网络出版总库



译苑新谭

第四辑

New Perspectives
in Translation Studies

主编◎连真然 副主编◎孔令翠

主办◎四川省翻译协会

承办◎四川师范大学外国语学院

四川出版集团 四川人民出版社



New Perspectives
in Translation Studies

译苑新谭

第四辑

主编◎连真然 副主编◎孔令翠

主办◎四川省翻译协会

承办◎四川师范大学外国语学院

四川出版集团 四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

译苑新谭. 第4辑 / 连真然主编. —成都: 四川人民出版社,
2012. 11

ISBN 978-7-220-08702-8

I. ①译… II. ①连… III. ①英语—翻译—文集 IV. ①H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 253401 号

YIYUAN XINTAN

译苑新谭 (第四辑)

连真然 主编

责任编辑
装帧设计
责任校对
责任印制

韩 波
戴雨虹
刘 静
李 剑 孔凌凌

出版发行
网 址

四川出版集团 (成都槐树街2号)
四川人民出版社
<http://www.scpph.com>
<http://www.booksss.com.cn>
E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

发行部业务电话
防盗版举报电话

(028) 86259459 86259455
(028) 86259524

照 排
印 刷

四川胜翔数码印务设计有限公司
成都金龙印务有限责任公司

成品尺寸

146mm×208mm

印 张

10.75

插 页

4

字 数

260千字

版 次

2012年11月第1版

印 次

2012年11月第1次印刷

书 号

ISBN 978-7-220-08702-8

定 价

22.00元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624

译苑新谭百花艳
新秀荟萃看今天
尹承东 二〇〇九年
七月

尹承东：

中共中央编译局原副局长

中国翻译协会原副会长

翻译硕士的培养目标在提高全民族跨文化对话能力，帮助中国有效整合全球资源，不断提高我国文化软实力，进而提高综合国力，为中华民族伟大复兴做出积极贡献！

我们共同努力！

谨以此祝贺《译苑新谭》正式出版！

傅勇林

2009年2月1日

傅勇林：

第十一届全国人大代表

成都市人民政府副市长

西南交通大学外国语学院院长

《译苑新谭》

入选 万方数据库

中国核心期刊(遴选)数据库

中国学术期刊网络出版总库

《译苑新谭》是学术性、全国性、非营利性辑刊,由连真然主编,四川省译协主办,四川师范大学外国语学院承办,四川人民出版社出版。凡在《译苑新谭》上发表的论文,其版权归本刊所有,其全文可上网查阅,网址是:(1)www.wanfangdata.com.cn (2)http://www.cnki.net

《译苑新谭》编辑部有权推荐优秀作者加盟万方数据库发起组建的学者联盟。

《译苑新谭》编辑部推荐优秀作者参加万方数据库学者联盟名单

第一批 2名

任文 廖七一

《译苑新谭》编辑部邮箱: yiyuanxintan@163.com

目 录

理 论 篇

当代西方口译研究的几种主要学派·····	任 文 (3)
重释直译、意译与归化、异化之间的联系与差异	
——兼论翻译理论中的“永恒问题”·····	方仪力 (24)
试论翻译文化的构建·····	应远马 (38)
翻译作为媒介·····	孙迎春 (54)
文化内涵的可译性研究·····	江伟强 (66)
全国翻译专业资格(水平)考试英语二、三级口笔译	
和同声传译考试命题及考点分析·····	卢 敏 (75)

文 艺 篇

主流话语与重庆反法西斯文学的翻译·····	廖七一 (97)
后现代诗人 VS 离散译者：唐诗英译中的译者主体性	
——以肯尼思·雷克思罗斯和刘若愚《鹿柴》英译本为例	
·····	胡筱颖 (113)
《长恨歌》英译研究在中国·····	杨春丽 文 军 (123)
郭沫若的《英诗译稿》·····	孔令翠 徐倩竹 (135)
译作与原作的对话：《劳拉的原型》的翻译策略管窥	
·····	吕 晨 (156)
我的父亲母亲的初恋之路	
——从目的论视角看中国电影片名的日译·····	冯华琼 (167)



庞德《在地铁车站》中译之商榷·····	李丽琴 (178)
---------------------	-----------

科技篇

中医翻译的局限性及翻译特点·····	骆璐 (187)
交际翻译在俄汉航空科技语篇翻译中的应用·····	祝晶 (205)
浅析科技俄语的词汇特点及翻译技巧·····	宋慧梅 (216)
目的论视角下的科技变译策略·····	孙叶凤 (228)
论 4G 领域通信术语的汉译及科技术语数据库建设的必要性 ·····	范先明 (238)
英语科技论文冠词用法及译法分析·····	王海 (246)

综合篇

论出版系列的职务职称及英译·····	连益 (259)
抗战时期重庆的军事口译活动·····	罗天 (280)
论商务双关语广告的翻译·····	吴春容 廖国强 (298)
英语新闻标题的特点及翻译策略研究·····	段晓波 何大顺 (306)
将源自汉语的英语词汇反馈给汉英词典 ——兼评《牛津英汉·汉英词典》(2010) 的汉英对应 ·····	曾泰元 (314)
跨文化视角下中英谚语的互译策略探讨·····	王腾腾 何大顺 (331)
作者索引 ·····	(338)

Contents

Translation Theory

Major Approaches of Contemporary Interpreting Studies in the West	REN Wen (3)
Reflection on the Differences and Similarities between Literal-Free Translation and Domestication-Foreignization; With a Discussion on the Perennial Problems in Translation Studies	FANG Yili (24)
On Translation Culture Construction	YING Yuanma (38)
Translation as a Medium	SUN Yingchun (54)
The Translatability Research of Cultural Connotation	JIANG Weiqiang (66)
An Analysis on the Test Setting and Testing Points of CATTI Level 2 and Level 3	LU Min (75)

Literature and Art

Dominant Discourse and Translations of Literary Works Against Fascism in Chongqing	LIAO Qiyi (97)
The Post-Modernist Poet VS the Diasporic Translator; Subjectivity in the Translation of Tang Poetry	HU Xiaoying (113)
Research on the English Translation of <i>The Everlasting Regret</i>	



- in Mainland China* YANG Chunli, WEN Jun (123)
- A Selection of Guo Moruo's English Poetry
..... KONG Lingcui, XU Qianzhu (135)
- A Dialogue between the Source Language and the Target Language:
A Case Study of the Chinese Translation *The Original of Laura*
..... LÜ Chen (156)
- The Road to My Parents' First Love: Japanese Translation of
Chinese Film Titles from the Perspective of Skopos Theory
..... FENG Huaqiong (167)
- The Chinese Translation of *In A Station of the Metro*
with Careful Deliberation LI Liqing (178)

Science and Technology

- Discussion on Some Features and Boundedness of TCM English
Translation LUO Lu (187)
- Application of Communicative Translation in Russian-Chinese
Aviation Technological Text Translation ZHU Jing (205)
- Some Lexical Features and Translation Skills of Technical Russian
..... SONG Huimei (216)
- On Technical Translation Variation from the Perspective of
Skopos Theory SUN Yefeng (228)
- The Necessity of Building Database on Sci-Tech Terms by
Translating English Terms on 4G Telecommunication
Technology into Chinese FAN Xianming (238)
- Usage and Translation of Articles in the Technical English Papers
..... WANG Hai (246)

Comprehensiveness

On Posts, Professional Titles and Their C-E Translation of Publication Series	LIAN Yi (259)
Military Interpretation Activities in Chongqing during the Anti-Japanese War	LUO Tian (280)
On the Translation of Puns in Advertisements	WU Chunrong, LIAO Guoqiang (298)
A Study of Features and Translation of Headlines of English News	DUAN Xiaobo, HE Dashun (306)
Feeding Chinese Loanwords Back into Chinese-English Dictionaries: With Special Reference to <i>The Oxford Chinese Dictionary</i>	ZENG Taiyuan (314)
A Discussion on Some Strategies of Chinese and English Proverbs Translation from The Cross-Cultural Perspective	WANG Tengting, HE Dashun (331)
An Index to Authors	(338)

理论篇

New Perspectives in
Translation Studies
译苑新谭 第四辑

当代西方口译研究的几种主要学派

任 文

(四川大学外国语学院 四川 成都 610064)

摘 要: 本文介绍了法国口译学者丹尼尔·吉尔 (Daniel Gile) 所划分的西方口译研究发展的四个阶段, 并在此基础上总结了当今西方口译界跨学科口译研究的几种主要路径与学派, 包括认知学派、语用学派、社会学派和文化学派, 希望以此为中国正在发展的口译理论研究提供一些参考和借鉴。

关键词: 西方口译研究, 跨学科研究, 学派

Abstract: This paper introduces the four periods of interpreting studies development in the West as is proposed by Daniel Gile. It also attempts to classify and group the major approaches of interpreting studies in the West, including the Cognitive Approach, Pragmatic Approach, Sociological Approach and Cultural Studies Approach, which, hopefully, can throw some light on the fledgling research work of the Chinese interpreting scholars.

Key words: interpreting research in the West, interdisciplinary studies, approaches

本研究为教育部人文社会科学研究西部和边疆地区项目 (项目批准号 11XJA850002) 和四川大学中央高校基本科研业务费研究专项项目 (项目批准号 skqx201207) 的阶段性成果。



1. 西方口译研究的几个主要阶段

口译作为一门学科(翻译学)分支的研究起步于第二次世界大战之后,特别是国际会议口译工作者协会(AIIC)于1953年的成立,从那时起,口译实践与教学逐步得到规范化发展,口译研究也开始得到关注。法国著名口译学者吉尔(Daniel Gile)教授对西方口译研究发展的历程作了精练的总结与概括,将口译研究头50多年的历史大致划分成四个阶段(Gile in Baker, 1998: 42—43):

第一阶段是20世纪50—60年代的早期研究阶段(the Early Writings Period),主要是在日内瓦和布鲁塞尔工作的第一批口译人员根据个人实践经验对口译中涉及的一些基本问题进行探讨,包括对译员在语言、知识、修养等方面的要求、口译中意外情况的处理、口译笔记方法等等。*The Interpreter's Handbook* 是世界上第一本口译专著,由瑞士人让·埃贝尔(Jean Herbert)于1952年出版。该书介绍了口译的各种方法和对译员的要求,至今仍被众多口译初学者视为必读之物。但总的说来这一阶段的研究大多以个人经验和直觉为主,缺乏系统的理论性。

其次是60—70年代的实验研究阶段(the Experimental Period)。在这一阶段,一些心理学家和心理语言学家,如特雷斯曼(A. V. Treisman)、杰弗(David Gerver)、戈德曼—艾斯勒(Frieda Goldman-Eisler)、巴里克(Henri Barik)等,尝试将各自领域的理论、方法和成果用于对口译,特别是同声传译的认知过程进行实验性的研究,主要是采取定量和定性的方法分析原语、噪声、语速、停顿、EVS(原语输入到译语输出之间的时间差)等因素对口译的影响。然而这一阶段的研究忽略了一个重要方面,即口译在很大程度上不仅仅是指保留讲话人单方面的话语意义和结构,而是与整个交际环境和社会习俗紧密相连。

第三阶段的研究主要由口译从业者担纲 (the Practitioner's Period)。从 60 年代末到 80 年代中期, 一批口译从业人员和口译培训者在总结自己职业经验的基础上进行理论思考, 撰写了许多研究论文。这一阶段最具影响力的理论是巴黎高等翻译学校两任校长塞莱斯科维奇 (Danica Seleskovitch) 和勒德雷尔 (Marianne Lederer) 创建的释意派理论 (theory of sense)。这一理论强调翻译的对象是信息内容, 是意义, 而不应只是简单的语言符号层面的转换。然而这一阶段的研究方法多为推测性和理论性而非实证性的。

第四阶段是从 80 年代中期开始并一直延续到现在的新发展阶段 (the Renewal Period)。新一代的口译学者开始质疑释意派理论所假设的口译模式, 呼吁走出纯语言学的狭小圈子, 提倡更为科学的、跨学科的口译研究范式, 运用相关学科的思维方式、理论基础和研究方法对口译进行多角度、全方位的研究, 促进了关联学科之间的交叉和融通, 丰富了口译研究的内涵。

在当今国际口译学界, 研究者们借鉴相关或前沿学科的学术成就, 对口译进行跨学科、多视角的实证研究和描写研究方兴未艾, 成绩斐然。在以下的篇幅中, 笔者试图对当代西方口译研究的几种主要学派及其采用的研究方法根据自己的理解作一归纳, 包括产生于第二、三阶段的认知学派, 虽然流存已颇有时日, 但至今仍为不少人所推崇; 在八九十年代脱颖而出至今仍影响很大的语用学派, 还有在翻译研究的文化转向之后越来越引起关注的文化学派和社会学派。希望这样的总结能为中国的口译理论研究提供一些参考和借鉴。

2. 学派划分原则

根据《汉英双语·现代汉语词典》的解释, 学派“是指同一学科中由于学说、观点不同而形成的派别 (2002: 2178)”。首先, 本



文对当今西方口译学界几个学派的划分及归类依据的是学者们所持的主要学说以及采用的主要研究方法，特别是跨学科和多学科的研究方法。尽管各派的观点并不一定具有排他性，但各自的研究路径还是清晰可见。其次，由于翻译学本身是从应用语言学中剥离出来的，无论从哪个角度来研究作为翻译学分支的口译，都很难完全绕开语言学的相关理论，因此，笔者并未把语言学作为一个单独的学派进行归类。虽然各派研究口译的侧重点不同，但都认可口译是一种交际行为。尽管有不少学者运用跨文化交际理论来阐释口译，笔者也并未把交际学派单列出来。再者，虽然吉尔在对口译研究几个阶段进行总结时并未提及社会学和文化学视角的口译研究（他为《翻译研究百科全书》提供“口译”这一词条的时间是1998年），但笔者认为，自翻译研究文化转向之后的一二十年里，越来越多的学者开始从社会学和文化学的角度来关注和探讨口译，提出了许多颇有见地、引人深思的观点和看法，进一步拓宽了口译研究的范围。因此，笔者特意提出了社会学派和文化学派的概念。还需指出的是，本文中所称的“西方”是文化和经济上而非地域上的概念，尤其是多语和多元文化特色鲜明、口译研究起步较早的欧洲、北美和澳洲。

无可否认的是，虽说本文在对学派的划分、对前辈和专家研究成果的归纳总结时希望尽量全面客观，但由于笔者知识和能力的局限以及掌握资料的欠缺，难免会对一些重要学者学说有所疏忽遗漏，也难免会带上笔者浓重的主观色彩，是否科学合理还有待学界同仁指正。同时笔者还注意到，尽管各个学派都有各自不同的理论体系和研究方法，但彼此也互有包容和渗透，有时甚至是互为补充、互为支撑。例如，尽管语用学派开始关注语言之外的其他因素，但离不开认知学派的前期成果。在把口译活动看做是不同语言系统的人们通过译员进行的社会互动和文化交流，译员的角色需要重新定位